

生态翻译学理论视角下旅游文本的英译

陈瑜 刘亚楼

华北理工大学外国语学院 河北 唐山 063210

[摘要]随着经济快速发展和居民消费水平的提高,游客旅游的地点不再仅限于国内,越来越多的游客期待感受别国文化以丰富自身的精神世界和拓展眼界。因此,高质量的旅游文本和旅游翻译的规范化显得尤其重要,这不仅能促进其旅游业的发展,对文化交流也产生了重大的影响,进一步促进了中国优秀传统文化地传播。生态翻译学是二十一世纪新兴的翻译理论,最早由中国学者胡庚申提出。由于全球各个国家十分重视生态环境,显然,生态翻译学近年来备受关注。生态学与翻译创造性地结合在一起,一些学者试图用生态学理论来研究各种文本的翻译。而且旅游文本本身具有很强的生态性,因此本文将生态翻译学与旅游文本的翻译相结合进行研究,希望对未来的相关研究能有所帮助。

[关键词]生态翻译学; 旅游文本; 英译

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6261.2021.10.2253

一、引言

改革开放以来,作为拥有五千多年历史文化的国家,中国旅游业发展迅速,吸引了来自世界各地的游客前来游览,呈现出了中国将成为世界旅游大国的趋势。加之,旅游文本英译的优劣反映了一个地区和国家文化素养、对外交流的水平和文化环境的建设。它是衡量文化软实力水平的指标之一^[1],直接影响旅游业的健康发展。因此,提高旅游文本的翻译质量是译者的首要责任与义务。由于生态翻译学本质以及核心思想与旅游外宣文本的意义具有一致性,因此,本文以生态翻译学作为理论指导,以旅游英译文本为语料,意在探究生态翻译学理论指导旅游文本翻译的意义,从而推动跨文化交际的发展。

二、生态翻译学概论

众所周知,翻译是一项以受众为中心的活动,因此,不仅要考虑受众的反映,而且要把受众的反映放在首位。由于旅游文本翻译的目的与生态翻译学在本质上是一致的,因此,在很大程度上,本文以生态翻译学理论为指导顺应了翻译发展的大趋势。从适应与选择的角度来看,生态翻译学对翻译的过程、标准、原则和方法等方面作出了新的阐释,并将译者置于中心地位。

以达尔文进化论中的适应与选择为依据,生态翻译学理论遵循物竞天择、适者生存的规律,试图从一个新的视角对翻译进行叙述和解释。生态翻译学强调,翻译首先需要译者去适应原文的翻译环境,是适应与选择循环交替的过程^[2]。这则理论不断去强调译者的主导地位,突出了译者为中心的观点^[3]。生态翻译学的翻译方法可以被描述为多维转换,主要实现语言、文化和交际维度的转换^[4]。因此,翻译是从语言、文化和交际三个层面对源语和目的语系统的文本移植。

三、“文化维”与“交际维”视角下旅游文本的英译分析

生态翻译学作为一个翻译研究的理论指导,可以理解作为一种生态学角度的翻译研究^[5]。研究指出,生态翻译学对文学作品、实用写作等不同文本类型的适用性也有相当多的研

究。然而,关于生态翻译学在旅游翻译中的适用性的研究还很少。因此,对其进行研究仍具有重要意义。旅游文本常常涉及景区和景点中有关地理位置,自然风光,历史、文化、宗教、民俗等内容。因此,旅游文本的翻译是传播旅游文化中的重点和难点^[6]。本文将生态翻译学理论作为框架,从文化和交际两个维度对旅游英译文本进行分析,力求提高景区旅游文本的翻译质量,为促进旅游业的发展做出贡献,从而刺激经济的快速增长。

3.1 文化维

随着全球化时代的到来,跨文化交际也随之而来。由于英汉两种语言存在一定差异,所以,在翻译的过程中不能只进行逐字地翻译,而要进行文化适应地翻译。文化维度转换的适应性选择首先需要译者培养文化意识,熟悉中西方的特色文化知识。翻译时,译者首先要考虑文化差异以及中西方文化内涵的传递和阐释^[7],并进行适当的解释,与此同时,进一步传播中国文化。

(1) 注释法

例1、原文:中国民营经济的四小龙,也在广东。

译文: Also, Guangdong Province boasts four mini-dragons of private economy in China, which refer to Dongguan City, Nanhai City, Shunde City and Panyu District respectively.

分析:本句涉及了一个中国特色经济文化词“四小龙”,“dragon”这个字眼在西方文化中象征着邪恶和暴力;而在中国,“dragon”是尊荣与成功的象征。因此,经济文化词“四小龙”在我国国内指的是经济快速发展的四个城市。由于西方游客对我们的经济文化并不了解,所以译者在翻译的过程中补充说明了“四小龙”所指的四个城市。这样一来,以弥补外国游客的文化知识空白,达到文化输出和传播的目的,实现了文化维度转换的意义。

(2) 音译与直译结合法

例2.原文:浓郁的乡土文化如旦家歌、沙田歌、粤剧等。

译文: The culture with a strong local flavor is best manifested by Danjia Songs, Shatian Songs and the Yue Opera.

分析: 中国文化专有名词涉及了太多的历史文化因素, 其实, 汉字也有自己的内涵意义, 英文中没有与之对应的词汇。对于旦家歌、沙田歌、粤剧的翻译, 译者采用了音译与直译相结合的方法, 保留原有的文化信息, 同时满足了文化转换的需要, 使其更容易理解和传播, 一方面让游客了解了基本含义, 另一方面, 还凸显了深层的文化内涵, 避免了目的语的思想扭曲源语的情况发生, 有助于更好地理解该景点的文化和艺术价值。

3.2 交际维

从交际维度进行翻译, 并不意味着交际翻译就一定优于语义翻译。交际维度转换是将原文的意思进行概括和简化, 以便于目的语读者理解。胡庚申指出, 交际维度上的适应与选择是指源语意图在译语中的实现。由于语言、文化以及交际三个维度是内在的、逻辑上的联系。所以在接下来的分析中, 译者也十分关注旅游文本意图的表达。在翻译的过程中, 既要推动语言信息的交流和文化内涵的传递, 也更加侧重交际意义的实现。

(1) 减译法

例3、原文: 大殿为歇山顶, 屋脊分别为凤凰展翅、鳌鱼守护、双龙戏珠, 花板博古的水纹护底的图案, 显示南海神庙的风采。

译文: The Main Hall exhibits various patterns on the ridge, which well represent the splendor of Nanhai Cod Temple.

分析: 原文介绍了南海神庙的大殿, 语言优美, 用词华丽, 运用了很多具有中国特色的四字词语对屋脊图案进行了详细具体的描述, 内容对仗工整, 增强了内容的美感并营造了让人身临其境的意境。但外国游客并不理解“凤凰展翅、鳌鱼守护、双龙戏珠”的内在含义, 所以译者在翻译的过程中, 将“凤凰展翅”、“鳌鱼守护”等重复累赘信息省略不译, 使译文浅显易懂。最重要的是, 这则译文顺应了西方的语言趋势, 更容易为西方游客接受和欣赏, 既推动了景点的宣传, 又进一步实现了交际维度的转换。

例4、原文: 古庙始建于隋文帝开皇十四年(594年), 至今已有1415年的历史。

译文: Nanhai God Temple was built in the Sui Dynasty with a history of 1415 years.

分析: 由于西方人对中国的历史不太了解, 译者在翻译的过程中删除原文中重复堆砌的辞藻或一些华而不实的信息, 所以删减了不重要的历史人物“隋文帝”的信息, 将原

文的“隋文帝开皇十四年”用“Sui Dynasty”来代替。此译文虽然字数简练, 但原文的内容已概括出来, 译文准确简洁, 清晰易懂, 且符合目的语读者的语言习惯这样更易于目标语读者的理解, 实现了交际维度的目的, 推动了文化的进一步传播与交流。

(2) 重组法

例5、原文: 由于地质构造的成因, 广东形成了不同景致的风景区和度假胜地。

译文: Guangdong has developed a variety of scenic spots and holiday resorts due to its special geological structure.

分析: 由于中西方语言存在差异, 在英语中, 结果强调在原因之前, 而在汉语中, 原因强调在结果之前。译者在翻译这则旅游文本时考虑到语言差异, 在理清原句结构、理解原文意思的基础上, 彻底打破原文的句法结构。译文虽然在表达形式上与原文分离, 但其内涵和信息与原文完全一致。既增强了译文的可读性和可理解性, 又实现了交际维度的转换。

四、结语

众所周知, 跨境旅游为游客提供了享受外国的悠久历史、习俗的机会以及丰富多彩的文化体验, 丰富了人们的精神世界。同时, 跨境旅游已经成为加强跨文化交流的重要方式, 从而促进两国之间的经济合作和交流。因此, 旅游文本翻译作为传播民族和地域优秀传统文化不可或缺的媒介之一, 旅游文本英译的质量对于旅游信息的传递和对国内外游客的吸引力有着不可替代的作用。

参考文献

- [1] 郭英珍. (2012). 河南旅游翻译的生态翻译学视角审视[J]. 河南师范大学学报(哲学社会科学版), 39(2), 244-246.
- [2] 胡庚申. (2008). 生态翻译学解读[J]. 中国翻译, 29(6), 11-15+92.
- [3] 胡庚申. (2013). 生态翻译学构建与诠释[M]. 北京: 商务印书馆.
- [4] 胡庚申. (2013). 生态翻译学构建与诠释》[M]. 北京: 商务印书馆.
- [5] 胡庚申. (2004). 翻译适应选择论[M]. 武汉: 湖北教育出版社.
- [6] 夏康明, 范先明. (2013). 旅游文化汉英翻译概论[M]. 北京: 中国社会科学出版社.
- [7] 胡庚申. (2011). 生态翻译学的研究焦点与理论视角[J]. 中国翻译, 32(2), 5-9+95.